

Corrigendum to the Tender Dossier No. 1 /
Ispravak natječajne dokumentacije br. 1

Tender reference / *Referenca nabave*: **IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-004/SUP/3.2.4**

SUBJECT / *PREDMET*: **Procurement of Laboratory Equipment for Micro-propagation and Laboratory Furniture / *Nabava laboratorijske opreme za mikropropaganciju i laboratorijskog namještaja***

The following alterations and/or corrections are made to the Tender Dossier / *U Natječajnoj dokumentaciji napravljene su sljedeće dopune i/ili izmjene:*

1) SUP 2.02. Instructions to tenderers / *Upute ponuditeljima*

Instead of / *Umjesto:*

1.1 Time table / *Terminski plan*

	DATE / DATUM	TIME / VRIJEME
Deadline for requesting clarifications / <i>Rok za traženje pojašnjenja</i>	20/08/2013	15:00
Last day on which clarifications are issued / <i>Zadnji dan za objavu pojašnjenja</i>	24/08/2013	
Deadline for submission of tenders / <i>Rok za podnošenje ponuda</i>	30/08/2013	15:00
Notification of award to the successful tenderer / <i>Obavijest uspješnom ponuditelju</i>	03/09/2013 ¹	
Signature of the contract / <i>Potpisivanje ugovora</i>	17/09/2013 ¹	
Deadline for delivery, installation, commissioning and testing / <i>Rok za dostavu, ugradnju, puštanje u rad i testiranje</i>	31/10/2013	
Deadline for training of staff / <i>Rok za trening osoblja</i>	08/11/2013	

Read / *Čitaj:*

1.1 Time table / *Terminski plan*

	DATE / DATUM	TIME / VRIJEME
Deadline for requesting clarifications / <i>Rok za traženje pojašnjenja</i>	20/08/2013	15:00
Last day on which clarifications are issued / <i>Zadnji dan za objavu pojašnjenja</i>	24/08/2013	
Deadline for submission of tenders / <i>Rok za podnošenje ponuda</i>	30/08/2013	15:00
Tender opening session / <i>Otvaranje ponuda</i>	02/09/2013	11:00

¹ Provisional date / Okvirni datum

Notification of award to the successful tenderer / <i>Obavijest uspješnom ponuditelju</i>	03/09/2013 ²	
Signature of the contract / <i>Potpisivanje ugovora</i>	17/09/2013 ¹	
Deadline for delivery, installation, commissioning and testing / <i>Rok za dostavu, ugradnju, puštanje u rad i testiranje</i>	31/10/2013	
Deadline for training of staff / <i>Rok za trening osoblja</i>	08/11/2013	

2) SUP 2.02. Instructions to tenderers / *Upute ponuditeljima*

Instead of / *Umjesto:*

2 Content of tenders / *Sadržaj ponuda*

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Sve dostavljene ponude moraju udovoljiti zahtjevima iz natječajne dokumentacije i sadržavati:*

IMPORTANT: Part 1 and Part 2 to be filled according to the technical specifications. / *VAŽNO: Dio 1 i Dio 2 treba ispuniti sukladno tehničkim specifikacijama.*

Part 1: Technical offer / *Dio 1: Tehnička ponuda*

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required including, if applicable / *detaljan opis tražene opreme, usuglašene s tehničkim specifikacijama, uključujući gdje je prikladno dodatnu dokumentaciju zahtjevanu natječajem, i prema potrebi:*
 - Training proposal / *Prijedlog treninga*
 - a Proposal for after sales services over 2 years / *Ponuda za post-prodajne usluge tijekom 2 godine*
 - a List of the manufacturer's recommended spare parts and consumables / *Popis proizvođačevih preporučenih rezervnih dijelova i potrošnog materijala*

The Technical offer should be presented as per template (Annex II+III, the Contractor's Technical offer) completed when and if necessary by separate sheets for details. / *Tehnička ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog II+III, Tehnička ponuda dobavljača) dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

Part 2: Financial offer / *Dio 2: Financijska ponuda*

- a financial offer calculated on a basis of DDU³ for the supplies tendered, including, as applicable / *financijska ponuda izračunata na temelju DDU za traženu opremu, uključujući gdje je prikladno:*
 - Financial offer for training / *Financijska ponuda za trening*
 - Financial offer for after sales services for 2 years / *Financijska ponuda za post-prodajne usluge za 2 godine*

The Financial offer should be presented as per template (Annex IV, Budget Breakdown), and if necessary completed by separate sheets for the details. / *Financijska ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog IV, Proračun), dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

The financial offer should be delivered in a hard copy as well as in an electronic version (CD-Rom). / *Financijska ponuda mora biti dostavljena u papirnoj kao i u elektronskoj verziji (CD-Rom).*

Part 3: Documentation / *Dio 3: Dokumentacija*

To be supplied using following templates in annex / *koja treba biti dostavljena na obrascima u prilogu:*

² Provisional date / *Okvirni datum*

³ DDU (delivered duty unpaid) - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

- the “Tenderer's Declaration”, duly completed, signed and stamped / „Izjava ponuditelja“ uredno ispunjena, potpisana i ovjerena pečatom ponuditelja:
- the „Financial Identification Form“ providing details of the bank account into which payments should be made / „Financijski identifikacijski obrazac“ s detaljima bankovnog računa na koji će se izvršiti isplata
- the „Legal Entity File“ and the supporting documents / „Podaci o pravnoj osobi“ i popratni dokumenti

To be supplied on free formats / koja treba biti dostavljena koristeći slobodan format:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the Special Conditions / Opis garantnih uvjeta, u skladu s uvjetima definiranim u Posebnim uvjetima Ugovora, članak 32.
- If applicable, a statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin) / prema potrebi, izjava ponuditelja (potvrda) o podrijetlu ponuđene opreme (ili drugi dokaz o podrijetlu opreme)
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so / uredno ovlašten potpis: službeni dokument (pravilnik, punomoć, izjava pred bilježnikom, i sl.) koji dokazuje da je osoba koja je potpisala ponudu ovlaštena osoba
- (Other) / (ostalo)

REMARKS / NAPOMENA: Tenderers are requested to follow this order of presentation. / Ponuditelji se traže da slijede navedeni red prezentacije dokumenata.

Tenderers will be deemed to have satisfied themselves, before submitting their tender, as to its correctness and completeness, to have taken account of all that is required for the full and proper execution of the Contract and to have included all costs in their rates and prices. / Smatrat će se da su ponuditelji provjerili, prije slanja ponude, njezinu točnost i ispravnost, da su uzeli u obzir sve što je neophodno za potpuno i pravilno izvršenje Ugovora te su uključili sve troškove u svoje cijene.

Depending on whether the supplies proposed are manufactured locally or are to be imported into the country of the Grant Beneficiary, Tenderers must quote unit (and overall) prices for their tenders on one of the following bases: / Ovisno o tome je li ponuđena oprema proizvedena lokalno ili se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, ponuditelji moraju odrediti jediničnu (i ukupnu) cijenu za njihovu ponudu na temelju sljedećeg:

- a) for supplies manufactured locally, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all domestic taxation applicable to their manufacture and sale. / Za opremu proizvedenu lokalno, jedinična i ukupna cijena moraju biti ponuđene za isporuku na mjesto dostave i sukladne gore navedenim uvjetima, isključujući sve tuzemne poreze koji se primjenjuju na njihovu proizvodnju i prodaju.
- b) for supplies to be imported into the country of the Grant Beneficiary, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all duties and taxes applicable to their importation and VAT, from which they are exempt. / Za opremu koja se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, jedinična i ukupna cijena moraju biti ponuđene za isporuku na mjesto dostave i sukladne gore navedenim uvjetima, isključujući sve carine i poreze koji se primjenjuju na njihov uvoz, kao i PDV od kojeg je oprema izuzeta.

Whatever the origin of the supplies, the Contract is exempt from stamp and registration duties. / Neovisno o podrijetlu opreme, Ugovor je izuzet od taks i registracijskih carina.

The prices for the Contract are fixed and not subject to revision. / Cijene navedene u Ugovoru su fiksne i nisu podložne promjenama.

The Tender Dossier should be clear enough to preclude the need for Tenderers to request additional information during the procedure. If the Grant Beneficiary, either on its own initiative or in response to a request from a prospective Tenderer, provides additional information on the Tender Dossier, it must send such information in writing to all other prospective Tenderers at the same time. / Natječajna dokumentacija mora biti dovoljno jasna da isključi potrebu ponuditelja da traže dodatne informacije tijekom natječajnog postupka. Ukoliko ugovaratelj, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na pitanje ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, istu mora pružiti pisanim putem svim ponuditeljima u isto vrijeme.

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 10 days before the deadline for submission of tenders, i.e. 20th of August 2013 at 15:00 hrs on local time, specifying the Tender reference and the Contract title: / *Ponuditelji mogu poslati pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, do 10 dana prije datuma za dostavu ponuda, tj. 20. kolovoza 2013. u 15:00 sati po lokalnom vremenu, navodeći referencu nabave i ime ugovora:*

Contact name / *Ime kontakta:* Mirela Brechelmacher
Address / *Adresa:* SREDNJA ŠKOLA M. A. RELJKOVIĆA SLAVONSKI BROD
Ivana Cankara 76
35000 Slavonski Brod
Fax / *Fax:* +385 35 255 697
E-mail / *E-mail:* mirela.brechel@gmail.com

The Grant Beneficiary has no obligation to provide clarifications after this date. / *Ugovaratelj nije dužan dostaviti objašnjenja nakon ovog datuma.*

Any clarification of the Tender Dossier will be published at the Grant Beneficiary web site at the latest 6 days before the deadline for submission of tenders, i.e. 24th of August 2013 / *Dodatna objašnjenja natječajne procedure će se objaviti na web stranicama ugovaratelja najkasnije 6 dana prije roka za podnošenje ponuda, tj. 24. kolovoza 2013.:*

<http://ss-mareljkovica-sb.skole.hr>

Any Tenderers seeking to arrange individual meetings with the Grant Beneficiary during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi ponuditelji koji traže pojedinačni sastanak s ugovarateljem tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajne procedure.*

No costs incurred by the Tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the Tenderer. / *Troškovi nastali tijekom pripreme i slanja ponude (za ponuditelja) nisu nadoknadivi. Sve takve troškove snosi ponuditelj.*

The Grant Beneficiary retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, Tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Ugovaratelj zadržava vlasništvo nad svim ponudama pristiglima tijekom ove natječajne procedure. Posljedično, ponuditelji nemaju prava na povrat svojih ponuda.*

The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeru potpunosti dostavljenih ponuda, uključujući tražene dokumente i provjeru jesu li ponude općenito uredne.*

Any attempt by a candidate or Tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors, to influence the Evaluation Committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Grant Beneficiary in its decision concerning the award of the Contract will result in the immediate rejection of its tender. / *Bilo koji pokušaj kandidata ili ponuditelja da dobije povjerljive informacije, uđe u nezakonite dogovore s drugim ponuditeljima, utječe na Odbor za ocjenjivanje ponuda tijekom procesa provjere, klarifikacije, evaluacije ili usporedbe pristiglih ponuda; da nastoji dobiti informacije o napretku natječajnog postupka ili nastoji utjecati na ugovaratelja u pitanju odluke o dodjeli natječaja, rezultat će neposrednim isključivanjem ponuditelja i njegove ponude.*

All tenders received after the deadline for submission specified in these Instructions will be kept by the Grant Beneficiary. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Sve ponude pristigle nakon roka za podnošenje ponuda definiranog ovim Uputama bit će zadržane od strane ugovaratelja. Takve zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocjenjivati.*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms (with the essential requirements of the Tender Dossier), the Evaluation Committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analize pristiglih ponuda ocijenjenih da su administrativno usklađene (s osnovnim zahtjevima iz natječajne dokumentacije), Odbor za ocjenjivanje će odlučivati o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je li ponuda tehnički prihvatljiva ili ne.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *U slučaju da ugovor zahtjeva post-prodajne usluge i/ili trening, tehnička kvaliteta takvih usluga bit će također evaluirana koristeći da/ne kriterij kako je navedeno u natječajnoj dokumentaciji.*

In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the Evaluation Committee may ask each Tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the Evaluation Committee. The request for clarification and the response must be in writing. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. Possible problems with the technical part of the tender might be subject to negotiation. / *U interesu transparentnosti i jednakog tretmana ponuditelja, u cilju olakšavanja pregleda i ocjenjivanja ponuda, Odbor za ocjenjivanje može tražiti od svakog ponuditelja klarifikacije njihove ponude, uključujući razradu proračuna, unutar razumnog vremenskog roka određenog od strane Odbora za ocjenjivanje. Zahtjev za klarifikacijama i odgovor na isto moraju biti u pisanom obliku. Bilo koji zahtjev za klarifikacijom ne smije narušavati konkurenciju. Odluke o tehničkoj nekompatibilnosti ponude moraju biti propisno obrazložene od strane Odbora za ocjenjivanje. Mogući problemi s tehničkom stranom ponude mogu biti predmet pregovora.*

Financial evaluation / *Finacijsko ocjenjivanje*

a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the Evaluation Committee as follows: / *Za ponude koje se ocijene kao tehnički prihvatljive, bit će izvršena provjera aritmetičkih grešaka u proračunu i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane Odbora za ocjenjivanje kako slijedi:*

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account / *u slučaju da postoji neusuglašenost između brojki i riječi, iznos u riječima će se uzimati u obzir*
- except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account / *osim za ugovore s paušalnim iznosima, neusuglašenost između jedinične cijene i cjelokupnog iznosa koji proizlazi iz umnoška jediničnih cijena i količine, navedena jedinična cijena će se uzimati u obzir*

b) Amounts corrected in this way will be binding on the Tenderer. If the Tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljeni na ovakav način smatrat će se obvezujućim za ponuditelja. Ukoliko ponuditelj ne prihvati ove iznose, njegova ponuda bit će odbačena.*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Jedini kriterij dodjele natječaja bit će cijena. Ugovor će se dodijeliti onoj prihvatljivoj ponudi koja je ponudila najnižu cijenu.*

The successful Tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (Notification of Award). / *Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten o prihvaćanju njegove ponude (Obavijest o dodjeli ugovora).*

The successful Tenderer will be requested to provide documentary proofs (as stated in the „Tenders Declaration“) within 14 calendar days following the Notification of Award. If the successful Tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Grant Beneficiary may award the tender to the next lowest Tenderer or cancel the tender procedure. / *Uspješni ponuditelj bit će zatražen da dostavi dokumentarne dokaze (kako su navedeni u „Izjavi ponuditelja“) unutar 14 kalendarskih dana od dana Obavijesti o dodjeli ugovora. Ako ponuditelj dostavi lažne dokumente, dodjela natječaja smatrat će se ništavnom. Ukoliko to bude slučaj, ugovaratelj zadržava pravo da dodijeli natječaj sljedećem ponuditelju s najnižom cijenom ili da otkáže natječaj.*

Within 8 days of receipt of the Contract already signed by the Grant Beneficiary, the selected Tenderer must sign and date the Contract and return it. On signing the contract, the successful Tenderer will become the Contractor and the Contract will enter into force. / *Unutar 8 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovaratelja, izabrani ponuditelj dužan je ugovor datirati i potpisati i vratiti ga ugovaratelju.. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuditelj postat će dobavljač i ugovor će zakonski vrijediti.*

When putting forward a tender, the Tenderer shall declare that it is affected by no conflict of interest and has no equivalent relation in that respect with other Tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Grant Beneficiary. / *Tijekom sastavljanja svoje ponude, ponuditelj mora izjaviti da nije u sukobu interesa niti u sličnoj situaciji u odnosu na druge strane ili ponuditelje uključene u natječaj. Ukoliko takva situacija nastane tijekom izvršenja ugovora, dobavljač je dužan odmah obavijestiti ugovaratelja.*

The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project or services without the Grant Beneficiary 's prior approval. / *U svakom trenutku dobavljač se mora ponašati objektivno i kao odan savjetnik u skladu s pravilima*

ponašanja svoje profesije. Suzdržat će se od bilo kojih javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja ugovaratelja.

For the duration of the Contract the Contractor and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions. / *Tijekom provedbe ugovora, dobavljač i njegovo osoblje moraju poštovati ljudska prava i poduzeti sve potrebno da ne uvrijede političke, kulturne i vjerske običaje korisnikove zemlje. Posebice, a sukladno zakonskim aktima koji uređuju ovo područje, ponuditelj koji je dobio ugovor mora poštovati radne standarde kako su definirani relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada.*

In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the Grant Beneficiary. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju poništenja natječajne procedure, ponuditelji će biti obavješteni od strane ugovaratelja. Ukoliko se natječaj poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će vraćene ponuditeljima.*

In no event shall the Grant Beneficiary be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Grant Beneficiary has been advised of the possibility of damages. / *Ni u kom slučaju ugovaratelj se neće smatrati odgovornim za bilo koju štetu, uključujući gubitak ili izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajne procedure čak i u slučaju da je ugovaratelj bio obaviješten o mogućnosti štete.*

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See further section 2.4.15 of the Practical Guide⁴. / *Ponuditelji koji smatraju da su bili oštećeni greškom ili nepravilnošću tijekom dodijele natječaja mogu uložiti prigovor. Za više detalja pogledati odjeljak 2.4.15. Praktičnog vodiča.*

Read / Čitaj:

2 Content of tenders / Sadržaj ponuda

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Sve dostavljene ponude moraju udovoljiti zahtjevima iz natječajne dokumentacije i sadržavati:*

IMPORTANT: Part 1 and Part 2 to be filled according to the technical specifications. / *VAŽNO: Dio 1 i Dio 2 treba ispuniti sukladno tehničkim specifikacijama.*

Part 1: Technical offer / Dio 1: Tehnička ponuda

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required including, if applicable / *detaljan opis tražene opreme, usuglašene s tehničkim specifikacijama, uključujući gdje je prikladno dodatnu dokumentaciju zahtjevanu natječajem, i prema potrebi:*
 - Training proposal / *Prijedlog treninga*
 - a Proposal for after sales services over 2 years / *Ponuda za post-prodajne usluge tijekom 2 godine*
 - a List of the manufacturer's recommended spare parts and consumables / *Popis proizvođačevih preporučenih rezervnih dijelova i potrošnog materijala*

The Technical offer should be presented as per template (Annex II+III, the Contractor's Technical offer) completed when and if necessary by separate sheets for details. / *Tehnička ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog II+III, Tehnička ponuda dobavljača) dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

Part 2: Financial offer / Dio 2: Financijska ponuda

- a financial offer calculated on a basis of DDU⁵ for the supplies tendered, including, as applicable / *financijska ponuda izračunata na temelju DDU za traženu opremu, uključujući gdje je prikladno:*
 - Financial offer for training / *Financijska ponuda za trening*
 - Financial offer for after sales services for 2 years / *Financijska ponuda za post-prodajne usluge za 2 godine*

⁴ http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm

⁵ DDU (delivered duty unpaid) - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

The Financial offer should be presented as per template (Annex IV, Budget Breakdown), and if necessary completed by separate sheets for the details. / *Financijska ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog IV, Proračun), dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

The financial offer should be delivered in a hard copy as well as in an electronic version (CD-Rom). / *Financijska ponuda mora biti dostavljena u papirnoj kao i u elektronskoj verziji (CD-Rom).*

Part 3: Documentation / Dio 3: Dokumentacija

To be supplied using following templates in annex / *koja treba biti dostavljena na obrascima u prilogu:*

- the "Tenderer's Declaration", duly completed, signed and stamped / *„Izjava ponuditelja“ uredno ispunjena, potpisana i ovjerena pečatom ponuditelja:*
- the „Financial Identification Form“ providing details of the bank account into which payments should be made / *„Financijski identifikacijski obrazac“ s detaljima bankovnog računa na koji će se izvršiti isplata*
- the „Legal Entity File“ and the supporting documents / *„Podaci o pravnoj osobi“ i popratni dokumenti*

To be supplied on free formats / *koja treba biti dostavljena koristeći slobodan format:*

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the Special Conditions / *Opis garantskih uvjeta, u skladu s uvjetima definiranim u Posebnim uvjetima Ugovora, članak 32.*
- If applicable, a statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin) / *prema potrebi, izjava ponuditelja (potvrda) o podrijetlu ponuđene opreme (ili drugi dokaz o podrijetlu opreme)*
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so / *uredno ovlašten potpis: službeni dokument (pravilnik, punomoć, izjava pred bilježnikom, i sl.) koji dokazuje da je osoba koja je potpisala ponudu ovlaštena osoba*
- (Other) / *(ostalo)*

REMARKS / NAPOMENA: Tenderers are requested to follow this order of presentation. / *Ponuditelji se traže da slijede navedeni red prezentacije dokumenata.*

Tenderers will be deemed to have satisfied themselves, before submitting their tender, as to its correctness and completeness, to have taken account of all that is required for the full and proper execution of the Contract and to have included all costs in their rates and prices. / *Smatrat će se da su ponuditelji provjerili, prije slanja ponude, njezinu točnost i ispravnost, da su uzeli u obzir sve što je neophodno za potpuno i pravilno izvršenje Ugovora te su uključili sve troškove u svoje cijene.*

Depending on whether the supplies proposed are manufactured locally or are to be imported into the country of the Grant Beneficiary, Tenderers must quote unit (and overall) prices for their tenders on one of the following bases: / *Ovisno o tome je li ponuđena oprema proizvedena lokalno ili se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, ponuditelji moraju odrediti jediničnu (i ukupnu) cijenu za njihovu ponudu na temelju sljedećeg:*

- a) for supplies manufactured locally, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all domestic taxation applicable to their manufacture and sale. / *Za opremu proizvedenu lokalno, jedinična i ukupna cijena moraju biti ponuđene za isporuku na mjesto dostave i sukladne gore navedenim uvjetima, isključujući sve tuzemne poreze koji se primjenjuju na njihovu proizvodnju i prodaju.*
- b) for supplies to be imported into the country of the Grant Beneficiary, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all duties and taxes applicable to their importation and VAT, from which they are exempt. / *Za opremu koja se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, jedinična i ukupna cijena moraju biti ponuđene za isporuku na mjesto dostave i sukladne gore navedenim uvjetima, isključujući sve carine i poreze koji se primjenjuju na njihov uvoz, kao i PDV od kojeg je oprema izuzeta.*

Whatever the origin of the supplies, the Contract is exempt from stamp and registration duties. / *Neovisno o podrijetlu opreme, Ugovor je izuzet od taksi i registracijskih carina.*

The prices for the Contract are fixed and not subject to revision. / *Cijene navedene u Ugovoru su fiksne i nisu podložne*

promjenama.

The Tender Dossier should be clear enough to preclude the need for Tenderers to request additional information during the procedure. If the Grant Beneficiary, either on its own initiative or in response to a request from a prospective Tenderer, provides additional information on the Tender Dossier, it must send such information in writing to all other prospective Tenderers at the same time. / *Natječajna dokumentacija mora biti dovoljno jasna da isključi potrebu ponuditelja da traže dodatne informacije tijekom natječajnog postupka. Ukoliko ugovaratelj, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na pitanje ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, istu mora pružiti pisanim putem svim ponuditeljima u isto vrijeme.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 10 days before the deadline for submission of tenders, i.e. 20th of August 2013 at 15:00 hrs on local time, specifying the Tender reference and the Contract title: / *Ponuditelji mogu poslati pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, do 10 dana prije datuma za dostavu ponuda, tj. 20. kolovoza 2013. u 15:00 sati po lokalnom vremenu, navodeći referencu nabave i ime ugovora:*

Contact name / *Ime kontakta:* Mirela Brechelmacher
Address / *Adresa:* SREDNJA ŠKOLA M. A. RELJKOVIĆA SLAVONSKI BROD
Ivana Cankara 76
35000 Slavonski Brod
Fax / *Fax:* +385 35 255 697
E-mail / *E-mail:* mirela.brechel@gmail.com

The Grant Beneficiary has no obligation to provide clarifications after this date. / *Ugovaratelj nije dužan dostaviti objašnjenja nakon ovog datuma.*

Any clarification of the Tender Dossier will be published at the Grant Beneficiary web site at the latest 6 days before the deadline for submission of tenders, i.e. 24th of August 2013 / *Dodatna objašnjenja natječajne procedure će se objaviti na web stranici ugovaratelja najkasnije 6 dana prije roka za podnošenje ponuda, tj. 24. kolovoza 2013.:*

<http://ss-mareljkovica-sb.skole.hr>

Any Tenderers seeking to arrange individual meetings with the Grant Beneficiary during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi ponuditelji koji traže pojedinačni sastanak s ugovarateljem tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajne procedure.*

No costs incurred by the Tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the Tenderer. / *Troškovi nastali tijekom pripreme i slanja ponude (za ponuditelja) nisu nadoknadivi. Sve takve troškove snosi ponuditelj.*

The Grant Beneficiary retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, Tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Ugovaratelj zadržava vlasništvo nad svim ponudama pristiglima tijekom ove natječajne procedure. Posljedično, ponuditelji nemaju prava na povrat svojih ponuda.*

The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeru kompletnosti dostavljenih ponuda, uključujući tražene dokumente i provjeru jesu li ponude općenito uredne.

The tenders will be opened on 2nd of September 2013 at 11:00 hrs local time at the premises of High School M. A. Reljković Slavonski Brod, Ivana Cankara 76, 35000 Slavonski Brod by the Committee appointed for the purpose. / Odbor, imenovan za tu svrhu, otvorit će ponude 2. rujna 2013. u 11:00 sati po lokalnom vremenu u prostorijama Srednje škole M. A. Reljkovića Slavonski Brod, Ivana Cankara 76, 35000 Slavonski Brod.

Any attempt by a candidate or Tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors, to influence the Evaluation Committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Grant Beneficiary in its decision concerning the award of the Contract will result in the immediate rejection of its tender. / *Bilo koji pokušaj kandidata ili ponuditelja da dobije povjerljive informacije, uđe u nezakonite dogovore s drugim ponuditeljima, utječe na Odbor za ocijenjivanje ponuda tijekom procesa provjere, klarifikacije, evaluacije ili usporedbe pristiglih ponuda; da nastoji dobiti informacije o napretku natječajnog postupka ili nastoji utjecati na ugovaratelja u pitanju odluke o dodjeli natječaja, rezultat će neposrednim isključivanjem ponuditelja i njegove ponude.*

All tenders received after the deadline for submission specified in these Instructions will be kept by the Grant Beneficiary. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Sve ponude pristigle nakon roka za podnošenje ponuda definiranog ovim Uputama bit će zadržane od strane ugovaratelja. Takve zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocijenjivati.*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms (with the essential requirements of the Tender Dossier), the Evaluation Committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analize pristiglih ponuda ocijenjenih da su administrativno usklađene (s osnovnim zahtjevima iz natječajne dokumentacije), Odbor za ocjenjivanje će odlučivati o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je li ponuda tehnički prihvatljiva ili ne.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *U slučaju da ugovor zahtjeva post-prodajne usluge i/ili trening, tehnička kvaliteta takvih usluga bit će također evaluirana koristeći da/ne kriterij kako je navedeno u natječajnoj dokumentaciji.*

In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the Evaluation Committee may ask each Tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the Evaluation Committee. The request for clarification and the response must be in writing. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. Possible problems with the technical part of the tender might be subject to negotiation. / *U interesu transparentnosti i jednakog tretmana ponuditelja, u cilju olakšavanja pregleda i ocjenjivanja ponuda, Odbor za ocjenjivanje može tražiti od svakog ponuditelja klarifikacije njihove ponude, uključujući razradu proračuna, unutar razumnog vremenskog roka određenog od strane Odbora za ocjenjivanje. Zahtjev za klarifikacijama i odgovor na isto moraju biti u pisanom obliku. Bilo koji zahtjev za klarifikacijom ne smije narušavati konkurenciju. Odluke o tehničkoj nekompatibilnosti ponude moraju biti propisno obrazložene od strane Odbora za ocjenjivanje. Mogući problemi s tehničkom stranom ponude mogu biti predmet pregovora.*

Financial evaluation / *Finacijsko ocjenjivanje*

- a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the Evaluation Committee as follows: / *Za ponude koje se ocijene kao tehnički prihvatljive, bit će izvršena provjera aritmetičkih grešaka u proračunu i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane Odbora za ocjenjivanje kako slijedi:*
 - where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account / *u slučaju da postoji neusuglašenost između brojki i riječi, iznos u riječima će se uzimati u obzir*
 - except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account / *osim za ugovore s paušalnim iznosima, neusuglašenost između jedinične cijene i cjelokupnog iznosa koji proizlazi iz umnoška jediničnih cijena i količine, navedena jedinična cijena će se uzimati u obzir*
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the Tenderer. If the Tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljani na ovakav način smatrat će se obvezujućim za ponuditelja. Ukoliko ponuditelj ne prihvati ove iznose, njegova ponuda bit će odbačena.*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Jedini kriterij dodijele natječaja bit će cijena. Ugovor će se dodijeliti onoj prihvatljivoj ponudi koja je ponudila najnižu cijenu.*

The successful Tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (Notification of Award). / *Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten o prihvaćanju njegove ponude (Obavijest o dodjeli ugovora).*

The successful Tenderer will be requested to provide documentary proofs (as stated in the „Tenders Declaration“) within 14 calendar days following the Notification of Award. If the successful Tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Grant Beneficiary may award the tender to the next lowest Tenderer or cancel the tender procedure. / *Uspješni ponuditelj bit će zatražen da dostavi dokumentarne dokaze (kako su navedeni u „Izjavi ponuditelja“) unutar 14 kalendarskih dana od dana Obavijesti o dodjeli ugovora. Ako ponuditelj dostavi lažne dokumente, dodjela natječaja smatrat će se ništavnom. Ukoliko to bude slučaj, ugovaratelj zadržava pravo da dodijeli natječaj sljedećem ponuditelju s najnižom cijenom ili da otkáže natječaj.*

Within 8 days of receipt of the Contract already signed by the Grant Beneficiary, the selected Tenderer must sign and date the Contract and return it. On signing the contract, the successful Tenderer will become the Contractor and the Contract will enter into force. / *Unutar 8 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovaratelja, izabrani ponuditelj dužan je ugovor datirati i potpisati i vratiti ga ugovaratelju.. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuditelj postat će dobavljač i ugovor će zakonski vrijediti.*

When putting forward a tender, the Tenderer shall declare that it is affected by no conflict of interest and has no equivalent relation in that respect with other Tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Grant Beneficiary. / *Tijekom sastavljanja svoje ponude, ponuditelj mora izjaviti da nije u sukobu interesa niti u sličnoj situaciji u odnosu na druge strane ili ponuditelje uključene u natječaj. Ukoliko takva situacija nastane tijekom izvršenja ugovora, dobavljač je dužan odmah obavijestiti ugovaratelja.*

The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project or services without the Grant Beneficiary's prior approval. / *U svakom trenutku dobavljač se mora ponašati objektivno i kao odan savjetnik u skladu s pravilima ponašanja svoje profesije. Suzdržat će se od bilo kojih javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja ugovaratelja.*

For the duration of the Contract the Contractor and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions. / *Tijekom provedbe ugovora, dobavljač i njegovo osoblje moraju poštovati ljudska prava i poduzeti sve potrebno da ne uvrijede političke, kulturne i vjerske običaje korisnikove zemlje. Posebice, a sukladno zakonskim aktima koji uređuju ovo područje, ponuditelj koji je dobio ugovor mora poštovati radne standarde kako su definirani relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada.*

In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the Grant Beneficiary. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju poništenja natječajne procedure, ponuditelji će biti obavješteni od strane ugovaratelja. Ukoliko se natječaj poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će vraćene ponuditeljima.*

In no event shall the Grant Beneficiary be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Grant Beneficiary has been advised of the possibility of damages. / *Ni u kom slučaju ugovaratelj se neće smatrati odgovornim za bilo koju štetu, uključujući gubitak ili izgublenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajne procedure čak i u slučaju da je ugovaratelj bio obaviješten o mogućnosti štete.*

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See further section 2.4.15 of the Practical Guide⁶. / *Ponuditelji koji smatraju da su bili oštećeni greškom ili nepravilnošću tijekom dodijele natječaja mogu uložiti prigovor. Za više detalja pogledati odjeljak 2.4.15. Praktičnog vodiča.*

All other terms and conditions of the Tender Dossier remain unchanged. The above alterations to the Tender Dossier are integral part of the Tender Dossier. / Svi ostali uvjeti iz natječajne dokumentacije ostaju nepromijenjeni. Gore navedene dopune u natječajnoj dokumentaciji predstavljaju sastavni dio natječajne dokumentacije.

⁶ http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm